

Sakimas song

أغنية سكتما



✎ Ursula Natula
🔗 Peris Wachuka
📄 Maouia Haj Mabrouk
🗣️ arabisk / nynorsk
|| nivå 3

Barnebøker for Norge

barnebok.no

أغنية سكتما / Sakimas song

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

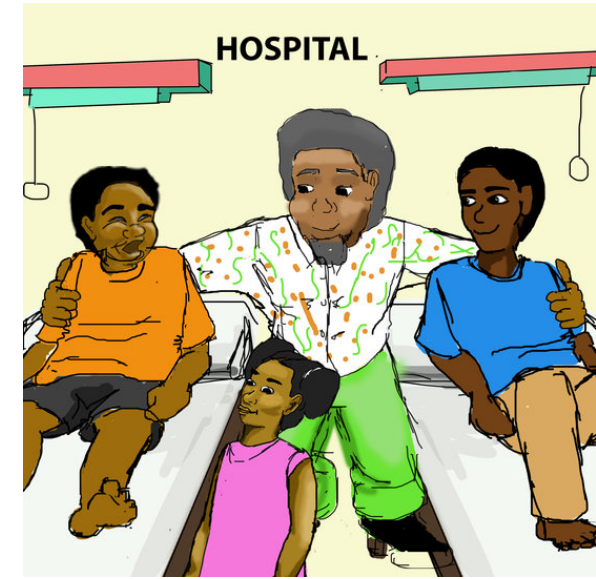
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



كان سَكِيمًا يعيش مع والديه وأخته ذات الأربع سنوات في ضيعة يملكها رجل ثري. وكان كوخهم المبني من القش، في نهاية صف من الأشجار.

...

Sakima budde saman med foreldra sine og si fire år gamle syster. Dei budde på eigedomen til ein rik mann. Hytta deira hadde stråtak og låg ved enden av ei rad med tre.



فرح الرجل الثري كثيراً لرؤية ابنه من جديد وكافاً سَكِيمًا لمواساته له، فأخذه مع ابنه إلى المستشفى وقرر أن يساعده على استرجاع بصره.

...

Den rike mannen var veldig glad for å sjå sonen sin igjen. Han lønte Sakima for at han trøysta han. Han tok sonen sin og Sakima med til sjukehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.

عندما كان عمر سكيما ثلاث سنوات، مرض، وفقد بصره، لكنه كان صبيًا
موهوبًا.

...

Da Sakima var tre år gammel, vart han sjuk og
miste synet. Sakima var ein gut med mange talent.



أنه تلك اللحظة بالذات، أقبل رجلان يحملان شخصًا على محفة. أنه
ابن الرجل الثري. لقد وجداه ملقاه على حافة الطريق بعد أن أسيق ضريحًا.

...

I same augneblink kom det to menn berande på ei
båre. Dei hadde funne sonen til den rike mannen
banka opp og forlaten i vegkanten.

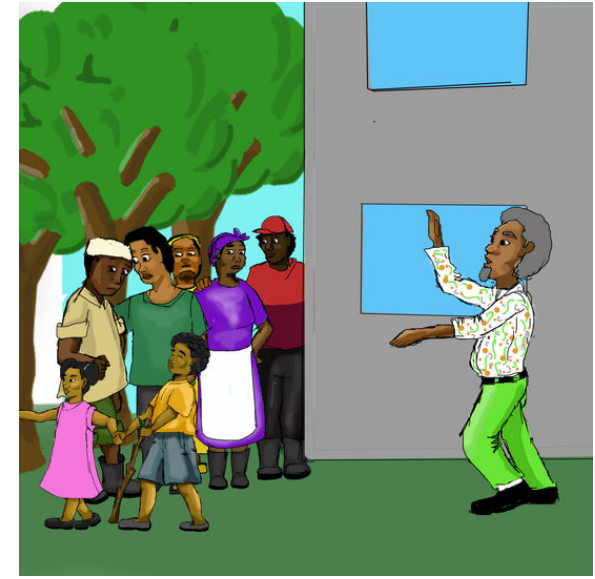




فعل سكيما أشياء عديدة لا يستطيع صبيان في عمر الست سنوات أن يقوموا بها. كان مثلاً يجالس كبار القوم في قريته ويناقش معهم قضايا هامة.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringar ikkje kunne. Til dømes kunne han sitja med eldre landsbymedlemmar og diskutera viktige saker.



أنهى سكيما الغناء واستدار مغادراً، لكن الرجل الثري خرج مسرعاً وقال مخاطباً سكيما: "أرجوك، غنّ لي من جديد."

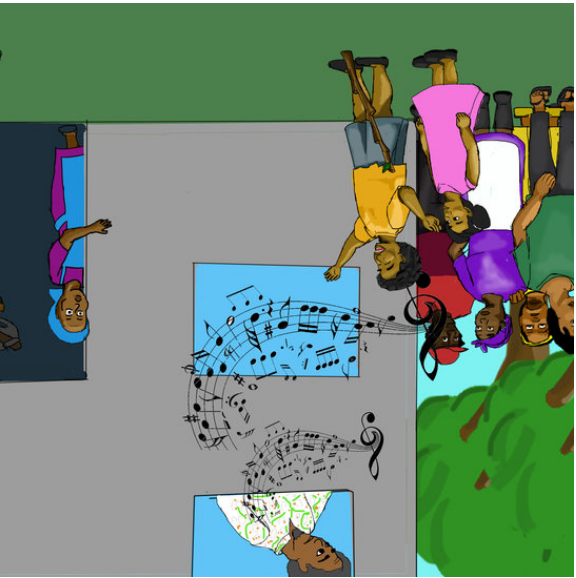
...

Sakima var ferdig med å synga songen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skunda seg ut og sa: "Ver så snill og syng igjen."

Arbeidarane stoppa det dei heldt på med. Dei høyrde på den venge songen til Sakima. Men ein mann sa: "Ingen har vore i stand til å trøsta sjefen. Trur denne blinde guten at han kan trøsta han?"

...

انوقف العمال عن العمل وابتعدوا بسبب صوتها الذي لا يرقى الى حد الا ان احد استطاع مواجة صاحب الضيقة الى حد انه قال: "لا احد استطاع مواجة صوتها بل ان كان احد يستطيع ان يرضيها".



...

Sakima sine foreldre jobba i huset til den rike mannen. Dei drog tidleg om morgonen og kom tilbake seint på kvelden. Sakima vart igjen saman med veslesyster si.

كان والدا سكوما يعملان في منزل المزارع وكانا يقادرا ان يرضيها. في الصباح وبينما كانا يسكنان في الضيقة وبعثا من المساء وكانا يسكنان باكرا في الضيقة.

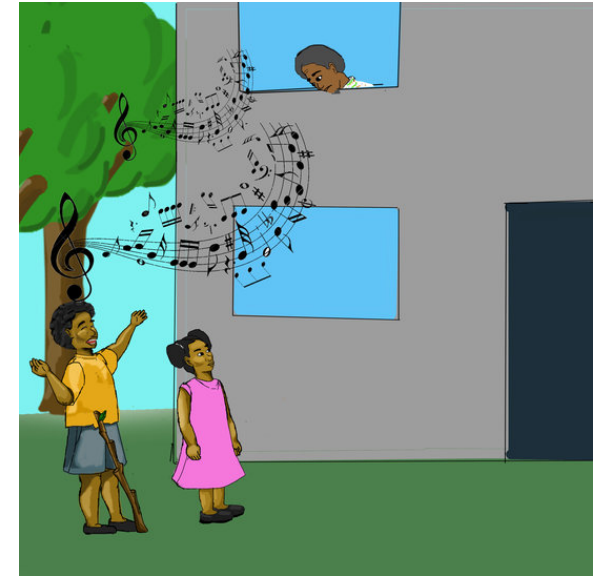




كان سكيما مولعاً بالغناء، فسألته أمه يوماً: "من أين حفظت هذه الأغاني يا سكيما؟"

...

Sakima elska å synga songar. Ein dag spurde mor hans han: "Kor har du lært desse songane, Sakima?"



وقف سكيما تحت نافذة كبيرة وبدأ ينشد أغنيته المفضلة. وشيئاً فشيئاً، بدأ الرجل الثري يطل برأسه من خلال النافذة الكبيرة.

...

Han stod nedanfor eit stort vindaug og byrja å synga favorittsongen sin. Sakte byrja hovudet til den rike mannen å visa seg gjennom det store vindaugget.

Neste dag bad Sakima veslesyster si om å leia han til huset til den rike mannen.

...

الشيء.

وفي اليوم التالي، طلب سكتا من شقيقةها أن يودعه إلى منزل الرجل



Sakima svara: "Dei kjem berre, mamma. Eg høyrer dei i hovudet mitt og så syng eg."

...

إخا سكتا: "أنتها تأتي هكذا في رأسي وأسمعها في رأسي".





كان سكيما يحب أن يغني لأخته، خاصة إذا ما شعرت بالجوع. فكانت تصغي إلى أغنيته المفضلة وتتمايل مع اللحن المهدئ اللطيف.

...

Sakima likte å synga for veslesyster si, særleg viss ho var svolten. Syster hans brukte å høyra på at han song yndlingssongen sin. Ho rørde seg til den lindrande låten.



لكن سكيما لم ييأس، وكانت شقيقه الصغيرة تدعمه قائلة: "إن أغاني سكيما تريحني عندما أكون جائعة. وهي سوف تريح الرجل الثري أيضا."

...

Likevel gav ikkje Sakima opp. Veslesyster hans støtta han. Ho sa: "Songane til Sakima er lindrande når eg er svolten. Dei kjem til å verka lindrande på den rike mannen òg."

“Eg kan synga for han. Kanskje han vert glad igjen”, sa Sakima til foreldra sine. Men foreldra hans avfeia han. “Han er veldig rik. Du er berre ein blind gut. Trur du songen din kjem til å hjelpa han?”

...

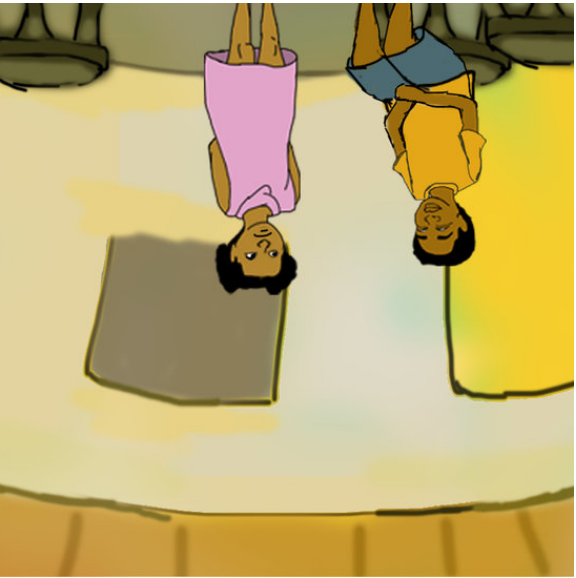
“أنا أستطيع أن أغني له... قد تعرف من جديد”.
لكن والداه بهراه: “أنت غني جداً، وأنت لا تعرف من جديد أو أغني له”.
هل يظن أن أغنيته سوف تساعده؟”

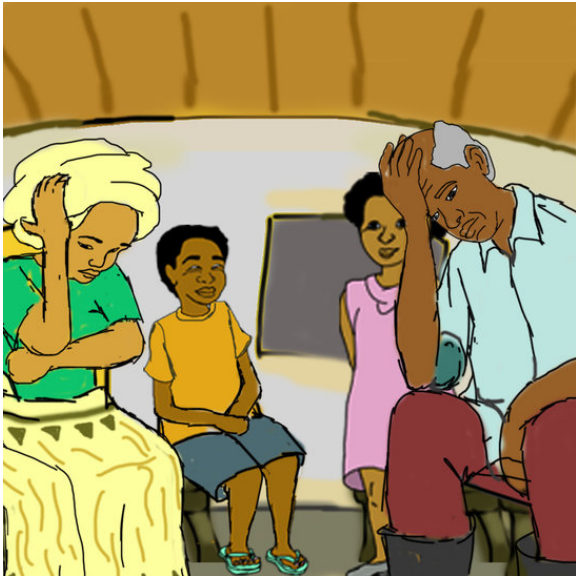


“Kan du synga han igjen og igjen, Sakima?” brukte systemer hans å be han. Sakima aksepterte og song han igjen og igjen.

...

“أنت أغنيته كثيراً، وأنت لا تعرف من جديد أو أغني له”.
هل يظن أن أغنيته سوف تساعده؟”





وفي إحدى الأمسيات، رجع والدا سكيما إلى المنزل ولزما الصمت على غير العادة. عرف سكيما أن هناك شيئاً ما يقلقهما.

...

Ein kveld då foreldra hans kom heim, var dei veldig stille. Sakima visste at noko var gale.



سأل سكيما: "أمي، أبي، ما خطبكما؟" أخبره والداه أن ابن الرجل الثري قد اختفى وأن والده يشعر بالوحدة وبالحزن الشديد.

...

"Kva er i vegen, mamma, pappa?" spurde Sakima. Sakima fekk vita at sonen til den rike mannen var borte. Mannen var veldig lei seg og einsam.